

E6 - Nothing Venture Nothing Win

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:44] Grand

Here, last month's salary.

[01:47] Grand

Keep up the good work this month too.

[01:50] Nako

Thank you, Ma'am. I'll try my best.

[01:52] Tomoe

Hey, Nako, how much did you earn?

[01:54] Nako

I'd rather not say.

[01:57] Grand

Ohana,

[02:00] Grand

this is your month's salary.

[02:03] Ohana

Thank you!

[02:07] Ohana

But knowing her,

[02:08] ---

I doubt I earned that much-

[02:16] Nako

W-Well, I guess since you live here,

[02:19] ---

she took out room and board

[02:20] ---

from your salary!

[02:21] Ohana

20,000 yen...

[02:24] Ohana

I only got

[02:25] ---

8,000 a month at home even though

[02:28] ---

I did the cooking, the laundry, and the cleaning!

[02:31] Nako

8,000 yen?

[02:33] Ohana

It's my age multiplied by 500.

[02:38] Ohana

Nakochi, don't you just love working?!

[02:43] ---

Episode 6

[02:44] Nako

Yeah...

[02:49] Ohana

Getting the place sparkling clean before school!

[03:09] Woman

Good morning, low-class hot spring inn.

[03:12] Woman

Good morning,

[03:13] ---

staff of the low-class hot spring inn.

[03:15] Nako

Good morning!

[03:16] Ohana

Nakochi?

[03:18] Woman

You're supposed to
greet your customers with "Welcome!"

[03:21] Woman

This is one of the basic principles of running an inn!

[03:24] Ohana

Welcome!

Welcome!

[03:27] Guy

I've been waiting for you, Takako!

[03:29] Guy

Thanks for coming by so early!

[03:32] Takako

I've already had
to teach your staff a lesson.

[03:37] Guy

Forget about them.

[03:38] Guy

Come, it's this way!

[03:40] Takako

I'll include it in my consulting fee.

[03:42] Guy

Of course!

[03:46] Ohana

I really want to clean her up too.

[03:50] Nako

D-Don't say that!

[03:55] Guy

We have a guest, Mom.

[03:57] Guy

Takako Kawajiri, Management Consultant.

[04:00] Grand

"Madam Manager."

[04:02] Guy

Right, Madam Manager.

[04:03] Guy

Come on, she came to say hello.

[04:06] Grand

I'm not feeling very well.

[04:08] Guy

What?

[04:09] Guy

But you were feeling fine yesterday.

[04:11] Grand

But not this morning.

[04:17] Guy

Please wait, Takako!

[04:23] Guy

We were in the middle of making breakfast here.

[04:26] Tomoe

And we're in the middle of clean-

[04:27] Guy

Now, now!

[04:28] Guy

Listen up, this is very important since

[04:30] ---

it's related to Kissuiso's future!

[04:32] Guy

Now, if you will, Ms. Kawajiri.

[04:34] Takako

Good morning, ladies and gentlemen.

[04:37] Takako

As you may know,

I'm Takako Kawajiri, a management consultant.

[04:42] Takako

I'm here to revitalize Kissuiso.

[04:45] Guy

I've been waiting for you!

[04:46] Renji

I know.

[04:47] Tomoe

I know.

[04:49] Ohana

Does she drop by often?

[04:50] Nako

About once a month.

[04:52] Takako

Well,

[04:53] Takako

the radical change I'm presenting to you today

[04:56] ---

is regarding the waitresses.

[05:00] Renji

We're going back to the kitchen.

[05:02] A

Yes, sir.

Yes, sir.

[05:03] Tomoe

No fair!

[05:05] Renji

We had our turn last month, remember?

[05:07] Takako

Don't worry.

[05:08] Takako

The plan I brought today is perfect!

[05:13] Takako

Listen closely,

[05:14] ---

we're going to choose a
new design for the waitresses' uniforms!

[05:16] Tomoe

What?

[05:18] Ohana

What are these?

[05:19] Takako

Kissuiso will continue to remain in the past

[05:22] ---

if you keep wearing
those old-fashioned uniforms.

[05:24] Takako

If we improve the inn's image

[05:27] ---

with the latest fashion trends,

[05:29] Takako

then the customers
will be even more satisfied!

[05:32] Tomoe

No way.

[05:33] Tomoe

No, no, no!

[05:34] Nako

I'd rather die than wear that...

[05:37] Ohana

I don't think that
waitresses at a hot spring inn

[05:39] ---

should be wearing these.

[05:41] Takako

That's what we call a "fixed idea."

[05:43] Takako

"Standing pools gather filth!"

[05:46] Takako

Ever heard of that phrase before?

[05:48] Takako

Can't you feel the
stagnant atmosphere of this moldy inn?!

[05:53] Ohana

Well, the futons *are* a little moldy...

[05:56] Nako

O-Ohana!

[05:58] Takako

And that's why we need to try this!

[05:59] Takako

Challenge! Venture!

[06:01] Takako

Nothing venture, nothing win!

[06:03] Takako

Keep those words in mind!

[06:06] ---

Nothing!

[06:08] Ohana

Challenge...

[06:12] Ohana

Could this... possibly be a good idea?

[06:16] Takako

Yes!

[06:17] Takako

That's it!

[06:18] Takako

It's a very good idea!

[06:21] Minko

What are you looking at?

[06:22] Guy

N-Nothing.

[06:25] Guy

Time for work! Work!

[06:35] Minko

Idiot.

[06:43] Takako

What do you think?

[06:47] Guy

Stunningly gorgeous.

[06:50] Guy

That looks great on you.

[06:53] Ohana

Are you sure this
counts as a "challenge"?

[06:55] Takako

Of course.

[06:56] Takako

It's a challenge.

[06:58] Nako

But I don't want a challenge...

[07:01] Tomoe

It'll be over soon.

[07:03] Takako

Now, let's find some customers who like

[07:05] ---

this kind of fashion.

[07:06] Guy

If I recall...

[07:08] ---

The customers
arriving this morning are...

[07:13] Takako

Mr. Tachibana, a man in his 40s.

[07:14] Takako

He's coming along with two others.

[07:17] Takako

Excellent.

[07:19] Guy

Speak of the devil.

[07:21] Takako

Okay.

[07:22] Takako

You two, get a move on.

[07:24] Ohana

Yes, Ma'am!

[07:26] Nako

Me too?

[07:27] Takako

Of course!

[07:28] Ohana

Let's do this, Nakochi!

[07:31] Guy

Good luck!

[07:37] Cust

Hello.

[07:41] Both

Welcome.

[07:46] Cust

Huh? What?

[07:47] Ohana

He's surprised,

[07:49] Ohana

or maybe he's touched?

[07:51] Ohana

Maybe this will be a success after all!

[07:55] Tomoe

Wait, wasn't Mr. Tachibana coming with his...

[07:59] Ohana

Allow me to take your luggage.

[08:00] Tachi

N-No, it's fine...

[08:02] Tachi

What?

[08:09] Mom

Honey?

[08:11] Mom

What are you doing?

[08:14] Son

Sicko.

[08:15] Dad

Me?

[08:17] Dad

But I'm not!

[08:19] Ohana

Are you talking about me?!

[08:20] Nako

I can't do this anymore!

[08:26] Tomoe

Our deepest apologies.

[08:28] Both

Our deepest apologies.

Our deepest apologies.

[08:31] Dad

Don't worry about it.

[08:33] Mom

You probably enjoyed it, didn't you?

[08:37] Dad

No, that's not-

[08:41] Tomoe

We're really sorry!

[08:56] Ohana

That was a complete failure, wasn't it?

[08:59] Nako

That's why I
refused to do it in the beginning...

[09:01] Ohana

Your forehead is red, Nakochi.

[09:04] Nako

You've got to be kidding me!

[09:06] Ohana

I guess we chose the wrong design...

[09:10] Ohana

We probably should've

[09:11] ---

chosen something a little more risqué...

[09:13] Nako

No, we shouldn't!

[09:16] Ohana

I wonder what went wrong?

[09:19] Minko

Everything.

[09:24] Yuina

Cosplay?

[09:26] Yuina

I guess inns that aren't doing so well

[09:28] ---

really do have to try a lot of new things.

[09:30] Ohana

You're just going to
say that right to my face?

[09:32] Yuina

I'm just impressed!

[09:34] Yuina

You're all so hard
working and full of spirit!

[09:36] Yuina

That's so admirable...

[09:40] Ohana

But the biggest problem is that our

[09:42] ---

hard work doesn't actually get us anywhere.

[09:44] Yuina

I'm sure something good
will happen if you don't give up.

[09:47] Ohana

Well, what do you suggest we do then?

[09:49] Yuina

Let's see...

[09:50] Yuina

For example,
you could increase the length of the

[09:52] ---

slit on your Chinese dresses.

[09:56] Ohana

Do you really think that'll work?

[10:03] Yuina

What's wrong?

[10:05] Ohana

Nothing.

[10:09] Ohana

I guess not all challenges
are rewarded.

[10:21] Nako

Minchi!

[10:23] Nako

Wait up!

[10:24] Minko

I get yelled at whenever I'm late!

[10:26] Nako

Me too!

[10:27] Ohana

Me three!

[10:29] Minko

I don't care about you.

[10:31] Ohana

That kind of hurts...

[10:36] Ohana

We won't be yelled at
for coming back at this hour, right?

[10:40] Ohana

Are the kitchen staff different?

[10:42] Nako

Minchi told me that she
wants to learn how to

[10:44] ---

make the dinner from scratch.

[10:46] Ohana

I see...

[10:47] Guy

Hey, wait!

[10:49] Guy

Takako, please don't go!

[10:51] Takako

If you don't need my consultations,

[10:53] ---

then there's no need for me to be here.

[10:55] Guy

No one said that you weren't needed here!

[10:57] Guy

Right, Madam Manager?

[10:58] Grand

We don't need her.

[10:59] Guy

But Mom!

[11:00] Grand

"Madam Manager."

[11:01] Guy

Madam Manager!

[11:03] Guy

Wait, stop!

[11:04] Guy

Takako!

[11:07] Guy

Hang on!

[11:11] Guy

Hey!

[11:14] Ohana

He seems a bit bummed out.

[11:17] Ohana

Should we say something to him?

[11:19] Nako

I don't know...

[11:20] Grand

You two...

[11:22] Grand

Welcome back.

[11:25] Nako

W-We'll be getting to work immediately!

[11:27] Ohana

Nakochi sure is quick-witted.

[11:29] Grand

And you?

[11:31] Ohana

Right away, Ma'am.

[11:57] Nako

So that consultant majored in management in college

[12:02] Nako

and even went to graduate school?

[12:03] Tomoe

That's what they say.

[12:05] Tomoe

Apparently, the young master met her in college.

[12:09] Tomoe

I do understand why
he's panicking though.

[12:12] Tomoe

Our inn isn't doing well at all.

[12:14] Ohana

Wait, really?

[12:16] Tomoe

We haven't been getting many customers for quite some time now.

[12:20] Ohana

Oh...

[12:21] ---

so that's why we need to try new things.

[12:24] Nako

But I don't want
to dress up like that again.

[12:27] Ohana

Does that mean you'd
wear something else, Nakochi?

[12:30] Nako

No!

[12:32] Tomoe

Well, it's not our place
to worry about it.

[12:36] Tomoe

I'd rather not wear stuff like that though.

[12:42] Nako

See you tomorrow!

[12:44] Ohana

See you!

[13:12] Guy

What do you want?

[13:13] Ohana

N-Nothing!

[13:15] Ohana

What *do* I want?

[13:20] Ohana

You don't seem
to be very cheerful.

[13:22] Ohana

Is it because Madam
Manager yelled at you?

[13:25] Ohana

Well, both Tomoe and Nakochi

[13:27] ---

didn't like the uniforms either...

[13:33] Guy

Everyone says things like that.

[13:36] Guy

I understand that

I'm being a tad unreasonable,

[13:39] Guy

but everything I

do is for the sake of this inn.

[13:44] Guy

But even then, Mom...

[13:48] Guy

Even if a plan fails...

[13:52] ---

it's better

than not trying at all!

[14:00] Guy

What?

[14:02] Ohana

"Cheer up!"

[14:05] Ohana

I'm sure things will

work out in the end!

[14:09] Guy

Sis... Satsuki?

[14:12] Ohana

My mom?

[14:14] Guy

Yeah.

[14:15] Guy

Whenever I felt down,

[14:19] ---

that's how she used to cheer me up.

[14:21] Ohana

Telling you to cheer up without

giving you a reason to, right?

[14:24] Guy

Yes, exactly that.

[14:28] Ohana

That's awful, isn't it?

[14:31] Guy

But...

[14:33] ---

she's your mother.

[14:39] Nako

And?

[14:40] Ohana

So I was thinking that

[14:42] ---

there might be something

[14:43] ---

that even I can do for Kissuiso.

[14:45] Nako

Like?

[14:47] Ohana

I don't know.

[14:49] Ohana

What do you say to
cosplaying with us, Minchi?

[14:52] Nako

You're not making any sense.

[14:54] Ohana

You might be popular
with the customers.

[14:56] Ohana

Tohru would definitely enjoy it.

[14:59] Nako

Shut up and die!

[15:01] Ohana

I thought we agreed not to-

[15:03] Nako

Balut!

[15:05] Ohana

Good night.

[15:16] Ohana

I need to find something I can do...

[15:20] Ohana

In the current situation,
I just can't be proud

[15:23] ---

of this 20,000 yen.

[15:28] Grand

You came to bother me this early

[15:30] ---

in the morning about that shady woman?

[15:34] Ohana

It's just that

[15:35] ---

I understand how the young master feels.

[15:38] Ohana

If Kissuiso goes out of business

[15:39] ---

without us trying anything-

[15:43] Grand

Why would this place
go out of business?

[15:46] Grand

Who said such a thing?

[15:48] Ohana

Th-That's just a small part of it!

[15:50] Grand

No, it isn't.

[15:54] Ohana

Anyway, I think it's a good idea

[15:56] ---

to try something new!

[15:59] Grand

Like what?

[16:01] Ohana

Like...

[16:03] Ohana

Lengthening the
slit in the Chinese dresses?

[16:08] Ohana

But if this place
goes out of business,

[16:10] ---

I'll have nowhere else to go!

[16:12] Grand

If you mention us going
out of business again,

[16:14] ---

you're fired.

[16:15] Ohana

Then, "declining"?

[16:16] Grand

We've been declining for a while,

[16:18] ---

so I don't really care.

[16:20] Ohana

But...

[16:34] Nako

Ohana?

[16:39] Ohana

Sorry, Beanman,

[16:41] ---

but I was in the middle of a debate

[16:43] ---

with Madam Manager...

[16:44] Bean

Business has been bad for a while.

[16:48] Ohana

For a while?

[16:49] Bean

Madam Manager knows that very well.

[16:55] Ohana

But...

[16:56] ---

if she realizes this,
why doesn't she do something

[16:59] ---

to try and make things better?

[17:01] Ohana

I do know that
the young master's ideas

[17:04] ---

aren't exactly the brightest, but...

[17:12] Ohana

What is...

[17:21] Ohana

W-Wow!

[17:23] Ohana

I never knew this room existed!

[17:26] Ohana

This one's so pretty!

[17:30] Ohana

So is this one!

[17:32] Ohana

And this one's kinda chic!

[17:35] Ohana

Did Madam Manager
make all of these?

[17:40] Ohana

Some of these are old,

[17:42] ---

but they aren't damaged at all.

[17:44] Ohana

Are you taking care of them?

[17:45] Bean

Dunno...

[17:47] Ohana

Oh!

[17:49] Nako

Beanman?

[17:50] Ohana

Nakochi!

[17:55] Ohana

You look so cute, Nakochi!

[17:58] Nako

So do you, Ohana.

[18:00] Ohana

Really?!

[18:01] Grand

Ohana?

[18:02] Ohana

Isn't this one pretty?

[18:12] Grand

What on earth are you two wearing?

[18:15] Nako

Madam Manager...

[18:17] Ohana

How do we look?

[18:20] Grand

How did you find those?

[18:23] Ohana

It's time for a challenge!

[18:39] Minko

What on earth...

[18:47] Jiro

I've finished cleaning the entrance!

[18:49] Guy

Thanks.

[18:51] Guy

Jiro-

[18:56] Guy

Aren't those...

[19:00] Boy

Wow!

[19:02] Boy

Your clothes are so pretty!

[19:04] Boy

Can I touch them?

[19:05] Ohana

Go ahead.

[19:07] Boy

It's so soft, Mom!

[19:09] Mom

Wow!

[19:12] Woman

Madam Manager was wearing

[19:13] ---

this too, the very first time

[19:15] ---

I stayed at Kissuiso.

[19:17] Nako

Really? How long ago was that?

[19:20] Woman

Long before you were born, I bet.

[19:23] Nako

Wow...

[19:24] Woman

She was really pretty, I tell you.

[19:26] Guy

Sorry to bother you so
early in the morning.

[19:29] Guy

What? Well, well.

[19:32] Guy

This does bring back some old memories.

[19:35] Grand

I must admit it's rather embarrassing.

[19:37] Guy

But why?

[19:39] Guy

You're the one who
designed this in the first place.

[19:43] Grand

I was?

[19:44] Guy

If I remember correctly,

[19:45] ---

you were trying to come up
with "something new,"

[19:48] Guy

and that made your husband angry with you.

[19:50] Guy

Wasn't it something like that?

[19:52] Grand

I really can't remember...

[19:55] Grand

It was so long ago.

[19:56] Guy

Come on, you're not old enough to

[19:58] ---

start forgetting things yet!

[20:01] Guy

Well then, see you.

[20:03] Grand

We hope to see you again.

[20:06] Ohana

Thank you very much!

Thank you very much.

[20:16] Ohana

And so Kissuiso's past is revealed.

[20:19] Guy

Yes, indeed.

[20:21] Grand

What was with that bow?

[20:23] Ohana

What?

[20:24] Grand

You looked like a feeding rooster.

[20:27] Grand

A bow like that insults the customer.

[20:29] Ohana

Y-Yes, Ma'am!

[20:31] Guy

Oh, Madam Manager,

I need to talk to you about something.

[20:33] Grand

You still haven't had enough?

[20:35] Guy

Just hear me out, Mom!

[20:36] Grand

"Madam Manager!"

[20:37] Guy

Madam Manager, this one

will work out for sure!

[20:41] Guy

Hang on!

[20:59] Ohana

It would be nice if we

[21:00] ---

get more customers from

what we did this morning,

[21:03] Ohana

but maybe things don't

work out that easily.

[21:07] Nako

We're going to be late!

We're going to be late!

[21:11] Ohana

Where's Minchi?

[21:12] Minko

You're so slow!

[21:14] Ohana

Wait, Minchi!

[21:16] Guy

Trust me, the next one will work out!

[21:19] Guy

Yes, I know. I have
an even better idea.

[21:23] Ohana

But doing something will

[21:25] ---

at least cause something else to happen.

[21:36] Ohana

I don't know whether

[21:38] ---

it's better for
Kissuiso to change or not,

[21:43] Ohana

but as long as we're doing
something, it's good.

[21:49] Ohana

Those are my thoughts.

[23:40] Girl

Hell if I know.

[23:42] Girl2

I wonder if it's worth
continuing this job.

[23:44] Girl3

I'm thinking about going back home.

[23:47] Girl3

Okay, my waitress life
is officially over!

[23:47] ---

Episode 7: All Quiet on the Kissui Front

[23:49] ---

Revision #1

Created 2024-01-23 19:36:02 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 19:36:03 UTC by whimsee